

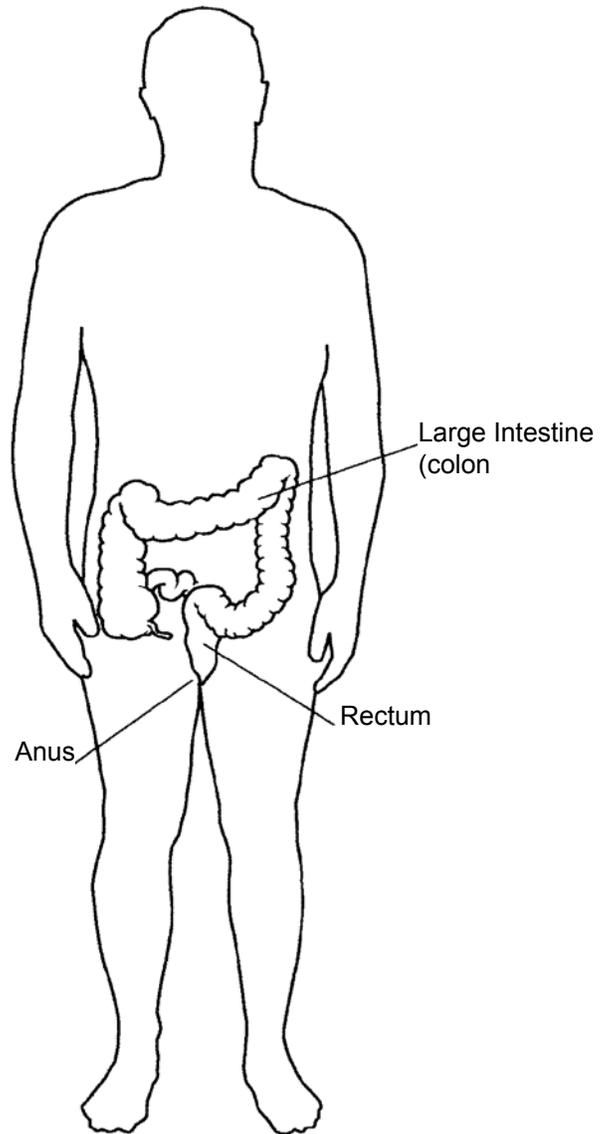
# Sigmoidoscopy

Sigmoidoscopy is a test used to check the rectum and lower part of the large intestine called the sigmoid colon. Your doctor will use a lighted, flexible tube called an endoscope to look at the inside of your rectum and colon. You will need two Fleet enemas to empty your colon before the test.

**Arrive on time for your test.** Plan a stay of 1 to 2 hours to allow time to get you ready for the test and time to recover after the test. The test itself takes about 15 minutes and no medicine or sedation is usually needed.

## To Prepare

- You will need to buy two Fleet enemas from a pharmacy.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the test.



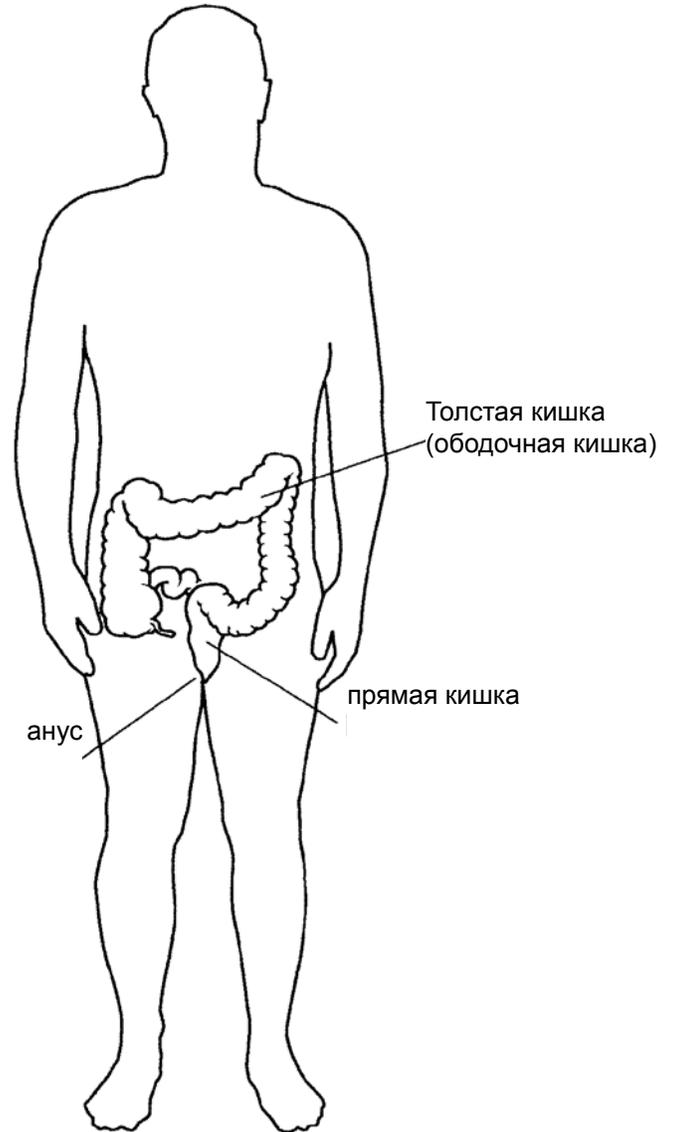
# Сигмоидоскопия

Сигмоидоскопия – это обследование прямой кишки и нижней части толстого кишечника, называемой сигмовидной ободочной кишкой. Врач использует светящую гибкую трубку, которая называется эндоскоп, для того чтобы исследовать стенки прямой и ободочной кишки. Перед проведением этого обследования Вам нужно очистить свой кишечник, сделав две Fleet-клизмы.

**Пожалуйста, не опаздывайте на это обследование.** Запланируйте около 1–2 часов для пребывания в больнице, чтобы подготовиться к процедуре и отдохнуть после нее. Само обследование займет около 15 минут. Обычно эта процедура не требует приема никаких препаратов.

## Подготовка

- Вам необходимо купить в аптеке две Fleet-клизмы.
- Узнайте у врача, следует ли Вам принимать лекарства утром перед проведением обследования.



### **Three hours before your test**

- **Do not** eat solid foods or drink milk products.
- **Do not** drink red or purple liquids. Drink clear liquids only until after the test, such as:
  - ▶ Water
  - ▶ Clear broth or bouillon
  - ▶ Clear fruit juices without pulp such as apple, white grape and lemonade
  - ▶ Clear drinks such as lemon-lime soda, Kool-aid or sport drinks
  - ▶ Decaffeinated coffee or tea without milk or nondairy creamer
  - ▶ Jello or popsicles
- **Start the first enema.**
  1. Shake the bottle.
  2. Remove the orange plastic cover on the tip of the bottle.
  3. Lie on your left side with your right knee bent and your arms relaxed.
  4. Gently put the bottle tip into your rectum. Push as if you are having a bowel movement. This will relax the muscles so the tip goes in easier.
  5. Stop pushing and take slow, deep breaths.
  6. Squeeze the bottle until most of the liquid is in your rectum.
  7. Remove the tip from your rectum. Lie on your left side and squeeze your buttocks to hold the liquid in your rectum.
  8. You will have a strong urge to have a bowel movement in about 5 minutes. Hold the liquid in as long as you can.

### **За три часа до обследования**

- **Не** употребляйте твердую пищу или молочные продукты.
- **Не** употребляйте жидкости красного и пурпурного цвета. До завершения обследования пейте только прозрачные жидкости, например:
  - ▶ воду;
  - ▶ прозрачный бульон;
  - ▶ прозрачные фруктовые соки без мякоти, такие как яблочный, светлый виноградный, лимонад;
  - ▶ прозрачные жидкости, такие как лайм-лимонная газированная вода, Kool-aid или спортивные напитки;
  - ▶ кофе без кофеина или чай без молока или немолочных сливок;
  - ▶ желе или фруктовый лед.
- **Сделайте первую клизму.**
  1. Встряхните бутылку.
  2. Снимите оранжевый пластиковый колпачок с наконечника бутылки.
  3. Лягте на левый бок, согните правое колено и расслабьте руки.
  4. Аккуратно введите наконечник бутылки в прямую кишку. Напрягитесь как при испражнении. Это позволит расслабить мышцы, и наконечник войдет легче.
  5. Прекратите ввод и сделайте медленные глубокие вдохи.
  6. Сжимайте бутылку до тех пор, пока большая часть жидкости не окажется в прямой кишке.
  7. Удалите наконечник из прямой кишки. Полежите на левом боку, сжав ягодицы, чтобы удержать жидкость в прямой кишке.
  8. Приблизительно через 5 минут Вы почувствуете сильный позыв к дефекации. Задержите жидкость столько, сколько сможете.

9. Use the toilet.
10. Wash your hands with soap and water.

- **Start the second enema 1 hour later.**

### **During the Test**

- The staff will ask you about:
  - ▶ Your medicines including prescription and over the counter medicines, herbals, vitamins and other supplements
  - ▶ Allergies to medicines, foods or latex
  - ▶ Other health conditions and past surgeries
- If you are pregnant, or think you may be pregnant, tell the staff.
- You will wear a hospital gown and lie on your left side.
- You may be asked to pull your knees up towards your chest.
- The tube is gently put into your rectum and slowly moved into your colon. You may feel an urge to move your bowels.
- Breathe deeply and slowly through your mouth to help you relax.
- Small puffs of air are used to expand the colon so that the rectum and sigmoid colon can be seen.
- After the rectum and colon are checked, the tube is carefully removed.

### **After the Test**

- You may feel some pressure or cramping for a short time from the air that was put into your colon. This feeling will go away as you pass gas or air that was put in your colon during the test.

9. Воспользуйтесь туалетом.

10. Вымойте руки с мылом.

- **Сделайте вторую клизму через час.**

## **Во время обследования**

- Персонал задаст Вам вопросы:
  - ▶ Обо всех принимаемых Вами лекарствах, отпускаемых по рецептам и без рецепта, травах, витаминах и прочих добавках
  - ▶ Есть ли у Вас аллергия на лекарства, пищевые продукты или латекс
  - ▶ Обо всех Ваших болезнях и хирургических операциях, которые у Вас были
- Если Вы беременны или думаете, что беременны, предупредите персонал.
- Вы наденете больничную одежду и ляжете на левый бок.
- Вас могут попросить поджать колени к груди.
- Трубка будет медленно введена в прямую и ободочную кишку. Вы можете почувствовать позыв к дефекации.
- Сделайте глубокий и медленный вдох ртом, это поможет Вам расслабиться.
- Когда трубка будет введена, через нее в кишечник может быть подан воздух, чтобы можно было обследовать прямую и ободочную кишку.
- После обследования прямой и ободочной кишки трубку медленно извлекут.

## **После обследования**

- Вы можете чувствовать кратковременное давление или судороги из-за воздуха, который был введен в ободочную кишку. Это чувство пройдет, когда у Вас отойдут газы.

- You will be checked by a nurse for a short time after your test and your blood pressure will be recorded. You will be given discharge instructions before you leave.
- You can return to your normal diet and activities.
- Test results are sent to your doctor. Your doctor will share the results with you.

**If you have any problems after the test such as bleeding or pain, call your doctor right away.**

**Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.**

- Вскоре после обследования Вас осмотрит медсестра, которая также измерит Ваше артериальное давление. Прежде чем Вы покинете больницу, Вам дадут рекомендации.
- Вы можете вернуться к обычной пище и к обычной деятельности.
- Результаты обследования будут направлены Вашему врачу, который и ознакомит Вас с ними.

**Если после обследования у Вас возникли проблемы, такие как кровотечение или боль, немедленно обратитесь к врачу.**

**Если у Вас есть какие-либо вопросы или опасения, обратитесь к Вашему врачу или медсестре.**

2005 – 9/2011 Health Information Translations

Unless otherwise stated, user may print or download information from [www.healthinfotranslations.org](http://www.healthinfotranslations.org) for personal, non-commercial use only. The medical information found on this website should not be used in place of a consultation with your doctor or other health care provider. You should always seek the advice of your doctor or other qualified health care provider before you start or stop any treatment or with any questions you may have about a medical condition. The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health System, OhioHealth and Nationwide Children's Hospital are not responsible for injuries or damages you may incur as a result of your stopping medical treatment or your failure to obtain medical treatment.

Sigmoidoscopy. Russian.